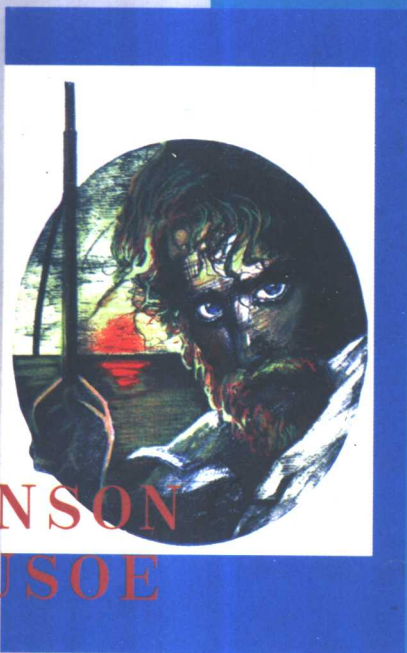


英汉对照世界文学名著简易读本

鲁宾孙漂流记



ROBINSON
CRUSOE

[英] 丹尼尔·笛福 原著

语文出版社

图书在版编目(CIP)数据

鲁宾孙漂流记/(英)笛福(Defoe,D.)原著;李怀亮译. —北京:语文出版社,1998.3
(英汉对照世界文学名著简易读本)
ISBN 7-80126-252-2/I·8

I. 鲁… I. ①笛… ②李… III. 小说
—英国—对照读物—英、汉 N. H319.4:I

英汉对照世界文学名著简易读本

LUBINSUN PIAOLIUJI

鲁宾孙漂流记

*

语文出版社出版

100010 北京朝阳门南小街51号

新华书店经销 北京联华印刷厂印刷

*

787毫米×960毫米 1/32 2.375印张 50千字

1998年3月第1版 1998年3月第1次印刷

印数:1—5,000 定价:4.00元

本书如有缺页、倒页、脱页,请寄本社发行部调换。

出版说明

这是一套世界名著简写本，采取英汉对照的方式出版，可作为中小学生学习英语的辅助读物。简写本既保持了原著的主要故事情节和艺术丰韵，又注意和词汇、语法的教学相配合，通篇是规范、纯正的英语。读起来津津有味，引人入胜，使读者在阅读欣赏中增长语言知识和能力。汉译旨在帮助读者学习原文，故多直译，文采方面未作过多的润色。

1 *I go to sea*

I was born in the year 1632, in the city of York, of a good family. At a very early age I wanted to go to sea. My father was a wise man, and he begged me not to do so. For a time I decided not to think of it any more. But one day in the city of Hull I met a friend who was going to sea on his father's ship. He asked me to go with him. Then, without asking my father, without asking God's blessing, without any thought of the result, I went on board the ship.

2 *The ship is lost in the storm*

On the same day we left Hull, meaning to go to the African coast. We guided the ship as if we were going to the island of Fernando de Noronha. Then we passed to the east of that island. After a few days there came a fearful storm. The wind and the waves threw the ship this way and that for twelve days. The ship was badly broken and a lot of water was coming in. Then one of our men, early in the morning, cried out, 'Land!' Just after that, the ship ran on to some sand. The waves came over the ship, and we knew that very soon it would be broken to pieces. We had a small boat on board; we let the boat down into the water,

1 到海上去

我于 1632 年出生在约克城的一个体面人家。很小的时候我就想去航海。我父亲是个聪明人，他要我别这么做。有一段时间我决定不再去想这件事。但是有一天我在赫尔市碰到一位朋友，他要随他父亲的船出海，并邀请我一起去。于是，没有征得父亲的同意，没有祈求上帝的赐福，也没有考虑任何后果，我便上了船。

2 船在暴风雨中失事

我们离开了赫尔，打算前往非洲海岸。我们驾着船仿佛在驶向斐仑多诺伦哈岛，然后从东面绕过了那个岛。过了几天，一场可怕的暴风雨到来了，船只被风浪冲来冲去长达十二天之久。船体遭到严重的破坏，在大量进水。一天早晨，有人突然喊道：“看，陆地！”喊声刚落，船便在一片沙滩上搁浅了。巨浪打在船身上，我们知道它很快就会被冲为碎片。船上备有一只小艇，我们便将它放入水中，自己爬了

and got into it. When we had gone some distance in the boat, a great wave came from behind. 'Oh, God!' we cried—and we were all thrown into the water.

3 I am thrown up on the land

A great wave took me and carried me on towards the shore; it left me on the land, badly hurt. I was very weak, but I got up on my feet and ran up to a dry place and lay there more dead than alive. After a time I was sick and threw up a great deal of sea water which had got into my stomach. Then I wanted to rest; but I dared not sleep on the ground for fear of being eaten by wild beasts.

So I climbed up into a tree, and remained there until morning. I was sure that all my friends had been killed and I alone had been saved. I was very tired and I quickly fell asleep.

4 I go out to the ship

When I woke, it was day. The sea was quiet, and the ship lay less than a kilometre from the shore. I had with me nothing—no food, nor anything with which I might get food. So I decided to go out to the ship to see what useful things I might find there. I took off my clothes and swam to the ship. I climbed through a hole

上去。当我们的艇刚走出不远，一个巨浪从后面袭来。“啊，上帝！”我们喊叫了起来，接着所有人都被抛入水中。

3 我被冲到了岸上

一个巨浪卷住了我，挟裹着我向岸上冲去。我被冲到了岸上，伤痕累累。我非常虚弱，但还是挣扎着站起来，跑到一块干地方，半死不活地躺在那里。过了一会儿，我觉着恶心，进入腹中的大量海水被吐了出来。我想休息一下，但不敢躺在地上睡觉，因为怕被野兽吃掉。

于是，我爬到一棵树上，在那儿一直呆到天亮。我的朋友们肯定都已经死了，只有我一人得救。我非常疲倦，很快就进入了梦乡。

4 到船上去

我醒来时已经是白天了。海面很平静，我们的船横在离海岸不到一公里的地方。我身边什么也没有——没有食物，也没有任何可以用来获取食物的东西。于是我决定到船上去，看看我能从船上得到些什么有用的东西。我脱下衣服向船那边游去，从船侧面的一个洞口爬了

in the side. The lower part was full of water, but the other parts were dry.

5 *Bringing things from the ship*

I found four large pieces of board and tied them together to make a raft. Then I put on this raft all the things that I might need from the ship. I took a large box of food, an axe and other things for cutting and shaping wood, seven guns and plenty of powder for the guns, pens and paper, some books, also needles and the few clothes that I could find. I took a small sail and fixed it in my raft. I then sailed towards the shore. When I came near the shore, the front of the raft went up on to the sand, and all my goods began to fall off the end of the raft which was still in the water. I just saved them and held them back. After a lot of hard work I tied the things down, so that my hands were now free to work on the front of the raft and set it back into the water. Then I guided my raft into a little river. There I got all my goods safely on to the land.

6 *I am on an island*

My next work was to look at the country, and to find a proper place for a hut to store my goods in and keep them safe. There was a hill not more than two kilometres away. There

进去。船舱底部充满了水，但是别的部位却是干的。

5 从船上带回东西

我找到了四块大船板，把他们绑在一起做成了一个小筏子。然后把船上可能用得着的东西放到这个木筏子上。我拿了一大箱子食品，一把斧头和另外几件锯凿木头用的工具，七支火枪和火枪用的大量火药，笔和纸，几本书，以及我所能找到的一些针线和衣物。我找到一面小帆，把它装到我的小木筏上，然后向岸边飘去。快靠岸时，木筏的前端撞在了沙滩上，木筏上所有的东西开始从仍在水中的船头往海里掉。我赶忙抢救，把它们放回原位。我费了很大的劲儿才把东西捆扎牢靠，以便腾出手来去把木筏的前端搬回水中。然后，我把我的木筏驶入一条小河，在那儿把我所有的东西安全地弄到了岸上。

6 我来到了一座岛上

我的下一步工作是要查看一下环境，找一个适合搭棚子的地方，把我的货物安全储藏进去。在不到两公里远的地方有一座小山，其他

were other hills, but it seemed to be the highest. I took my gun, and walked to the top of the hill. There I saw with great sadness that I was on an island. The sea was on all sides of me; there was no land to be seen, except two small islands about fourteen kilometres away to the west. I couldn't see any fields or huts on my island, nor anything to show that there were men on it. I saw plenty of birds, but I did not know their kinds, nor which were fit to eat. On my way back I shot at a great bird. I believe that this was the first gun that had ever been fired on the island. At the sound, great numbers of birds of hundreds of sorts flew up, making loud noises of crying and calling.

7 I make a house to live in

Still looking for a place for my hut, I found a level place on the side of a hill. There was a cave in the side of the hill at the back of this level place, but this cave was small and did not go far into the rock. I brought the sail from my raft, and made a tent on the level ground. Then I drew a half-circle round the tent. In the days that followed, I cut down young trees and made a strong fence round this half-circle. The fence was nearly two metres high, made of posts with sharp points at the top. Then I began to cut away the rock, so as to make the cave larger; and I put the earth and stones inside the fence, so that it raised the ground by

还有一些，但这似乎是其中最高的一座。我带上枪，走到这座小山顶上。在那儿，我明白了自己是处在一座孤岛上，心中便十分沮丧。四周全是大海：除了西面大约十四公里远的地方有两个小岛之外，看不见陆地。在我所在的岛上，看不到农田和房屋，也没有任何迹象表明这个岛上有人类存在。我看到许多鸟，但我弄不清它们属什么种类，也不知道哪一种适于食用。回来的路上，我射下来一只很大的鸟。我相信这是自古以来在这个岛上发射的第一枪。枪声一响，数百种难以计数的鸟飞了起来，鸣叫声响彻天空。

7 盖房居住

我继续寻找搭棚子的地方，终于在一座小山的侧面发现了一块平地。在小山的这一面，平地的后部，有一个山洞，可是它不大，也不深。我拿来木筏子的帆，在平地上搭了个帐篷，又围着帐篷划了个半圆。在以后的几天中，我砍了一些小树，按这个半圆做了一道结实的栅栏。栅栏高约两米，用削尖了顶部的木桩围成。然后我凿开岩石，把山洞弄大些；又把泥土和石头堆放在栅栏里面，让里面的地面高出大约半

about half a metre.

8 *Finishing the house*

In this way I had two rooms: my tent in which I would live, and the cave as a store-room. There was no door in the fence, but I made a rough ladder with steps to go over the top, and, when I was in, I lifted the ladder over after me. So I was completely shut in and quite safe.

I then brought all the goods that I had taken from the ship, and put them in my store-room.

After I had been on the island about ten or twelve days, I thought that I should need some way of marking the days. So I set up a tall thick post, and cut on it in big letters:

**I CAME ON SHORE HERE ON MAY
30, 1659**

Each day I cut a small mark on the side of this post. Every seventh mark was larger than the others, meaning a new week. After thirty or thirty-one marks I made a line, meaning a new month.

9 *Some necessary things*

I now began making some things that I needed most. I greatly needed a chair and a table—without them I couldn't write or eat properly. Because I hadn't the proper things

米左右。

8 房子盖好了

采用这种方式我得到了两间房子：我住帐篷，山洞可以做为储藏室。栅栏没有门，但是我造了一个简易梯子来翻越栅栏顶部。而且，当我在里面的时候，我就从身后把梯子提上来，因此，我完全被围在里面，相当安全。

然后我把从船上拿来的全部物品都带过来，放进了我的储藏室里。

到岛上大约十天或者十二天之后，我想到应该采取某种方式把日期记下来。于是，我竖起一个高高的厚木桩，用大写字母在上面刻上：

我于 1659 年 5 月 30 日在此登岸

每天我都在这个木桩上刻一个小印儿，每第七个印儿都比别的大一些，意味着一个新的星期。划三十或三十一个印儿之后，划一道线，表明新的一月。

9 一些必需品

现在我开始做几件我必需的东西。我很需要一把椅子和一个桌子——没有它们写字和吃饭都不方便。由于没有合适的材料来做这些东

for making them, these cost me a great deal of hard work and trouble. For example, when I wanted a board, I had no other way except to cut down a tree, and cut away the round part of the tree on each side with my axe. In this way I could make only one board out of a tree. But I had plenty of time, so I didn't mind.

I made a table and a chair, and I fixed boards all along one side of my store-room; on these I put all my stores and goods in order. Then I had everything ready at hand, and it was a great pleasure to me to see all my goods in order, and to find that I had such a stock of them.

10 *I make a lamp*

I didn't know what to do for light in the evening. So, as soon as it was dark, I was forced to go to bed. I might have made a good light with bees' wax, but I had no bees' wax. All I could do was this; whenever I killed and ate any animal, I set the fat on one side. I made a little cup of earth, dried in the sun, which I filled with the fat. With this I made a lamp. This gave me light, though not a clear good light.

11 *Discovering more of the island*

I had now been in this unhappy island for

西，这就让我花了很大的力气并遇到许多麻烦。例如，当我需要一块木板时，我只能用斧头砍倒一颗树，然后再把这颗树干的周围部分砍去，别无他法。这样的活，一颗树只能做成一块木板。但是，我有的是时间，因此我并不在乎。

我做了一张桌子和一把椅子，并且把储藏室的一面装上了一些木板，然后把我的贮藏物品有秩序地放在上面。一切东西都准备妥当，我看到所有的物品都井井有条，并且发现自己有如此的储备，心里便十分高兴。

10 我做了一盏灯

到了晚上，我不知道怎样获取光亮。因此，天一黑我就得被迫上床睡觉。我也许可以用蜂蜡做一个不错的灯，但是我没有蜂蜡。我所能做的只是：每当宰杀和吃动物时，我就把油存放在一边。我做了一个小土杯，在阳光下晒干了，用来装动物油。我使用这个办法做了一盏灯。它给我带来了光亮，虽然不是很亮的光。

11 发现岛上更多的地方

现在我来到这个无趣的岛上已经十一个多月

more than ten months. Having now made for myself a safe place to live in, I had a great desire to discover more about the rest of the island. I went up the little stream where I had first brought my raft on shore. On the bank of this stream I found grassy plains in which sugar was growing—but wild and not perfect. As I went farther up the stream, these plains ended, and there were more trees. Here I found very many kinds of fruit. I gathered a lot of this fruit because I had thought of a good use for it—that is, to dry it in the sun and keep it with my store of food.

12 *'Home' again*

I slept that night in a tree. On the next day I travelled on and came to an opening in the hills, where the country fell away to the west. Here the country appeared so fresh, so green and so full of flowers, that it looked like a planted garden, and I thought with some pleasure that I was king and lord of all this island. Having spent three days on this journey, I came 'home'—as I must now call my tent. I took with me the fruit which I had gathered; but, before I got there, many kinds were bad. I set out the rest to dry in the sun, and after some days I found that they had dried perfectly.

了。既然已为自己建造了一个安全的住处，我便产生了一种强烈的愿望，想更多地发现这个岛上别的地方。我沿着当初把木筏子带上岸来的那条小溪往上走去。我发现小溪的岸边有草地，草地上长着甘蔗——但却是野生的，不太好吃。再往小溪的上游走，草地到了尽头，而树木却越来越密了。我发现那儿有好多种水果。我采摘了很多，因为我想到它有一个好用途——那就是，把它在阳光下晒干了和我的食品储藏在一起。

12 又回到了“家”中

那天晚上我在一颗树上睡了一觉。第二天我继续旅行，来到一个群山环绕的开阔地带，地势向西面渐渐低了下去。这地方是如此清新，如此翠绿，放眼望去，全是鲜花，好像是人工种植的花园。我有些得意地想，我就是这整个岛屿的国王和君主了。旅行了三天之后，我回到了“家”——因为我现在只得这样称呼我的帐篷。我把采摘的水果带上，但是，在我到家之前，许多已经坏掉了。我把其余的拿出来晒上，几天之后我发现它们完好地晒干了。